

Selon le Bulletin Officiel du 30 août 2007, tout « [en tirant] parti de l'imaginaire, et en prenant appui sur des histoires ou des personnages de fiction », l'enseignement des langues vivantes dans le premier degré vise « l'acquisition de compétences [...] permettant l'usage efficace d'une langue autre que la langue française dans un nombre limité de situations de communication adaptées à un jeune élève. Il a également pour objectif la construction des connaissances linguistiques qui confortent cet usage. Il permet enfin l'acquisition de connaissances relatives aux modes de vie et à la culture du ou des pays où cette langue est parlée ».

La série *Albums de jeunesse* de la collection « Langues en pratiques, Docs authentiques » se donne pour objectif de fournir des supports permettant aux élèves de tirer parti de l'imaginaire, en prenant appui sur des histoires ou des personnages de fiction.

1. Comprendre à l'oral : suivre le fil d'une histoire avec des aides appropriées.

2. Communiquer en des termes simples : grâce à des situations et des activités qui font sens pour eux, on suscite la participation active des élèves et on favorise les interactions.

Le lexique sera transmis à l'occasion des activités de langue organisées autour de la thématique des albums ; les élèves pourront ainsi mémoriser un vocabulaire de base qu'ils seront conduits à réutiliser progressivement.

Una familia de artistas



Album : *Une famille d'artistes*

Salah El Mur. Éditions Grandir, 2007

Adaptation pour l'espagnol : Célia Andrés, Jeannine Blasco, Monique Palomares, Marie-Hélène Van Grunderbeeck

Collection « Langues en pratiques, Docs authentiques », CNDP-CRDP académie de Montpellier, 2008

Rédaction des pistes pédagogiques : Célia Andrés, Jeannine Blasco, Monique Palomares, Marie-Hélène Van Grunderbeeck

Voix du CD : Célia Andrés, Jeannine Blasco, Carlos Vasquez

Coordination éditoriale : Marie-Christine Audouy, CRDP académie de Montpellier et Claude Renucci, CNDP

Maquette et mise en page : Christophe Herrera, CRDP académie de Montpellier, Hubert Campigli, Société Alyen, Marseille (maquette du dossier pédagogique)

Son : Joachim Martinetti, CRDP académie de Montpellier

Niveau : A1

Nombre de séances : 3

Au-delà des aspects linguistiques, cet album présente un double intérêt : la construction, qui évoque une suite de coplas, et la référence au monde oriental dans le style des illustrations et l'évocation de certains métiers, qui invite à découvrir les traces toujours vivantes de Al-Andalus en Espagne.

Tâche finale :

Réaliser un arbre généalogique

Jouer à partir de la comptine : Buenos días su señoría ou à une variante du jeu des 7 familles

Objectifs généraux : compréhension et expression

- Repérer les personnages d'une histoire.
- Repérer la construction de l'histoire.
- Émettre des hypothèses de compréhension.
- Jouer avec le lexique des métiers et de la famille

→ Séance 1

Découverte et reformulation de l'histoire de *Una familia de artistas*

● Tâches

- CO : écouter et comprendre une histoire lue ou racontée en langue étrangère.
- EO : prendre part à une restitution collective de l'album en s'appuyant sur les illustrations.
- EO : parler des métiers dans sa propre famille.

● Documents supports

- Album (album et enregistrement) *Una familia de artistas*.
- Illustrations de chaque page, grandeur nature puis en réduction
- *la familia* (▶▶ **CD audio piste 3**) et *los oficios* (▶▶ **CD audio piste 4**)
- Enregistrement lacunaire (▶▶ **CD audio piste 2**).
- Comptine (▶▶ **CD audio piste 11**).

● Objectifs spécifiques

Objectifs linguistiques

a. Phonologie

Prononciation/accentuation correcte des noms de métiers, en reproduisant le modèle du support audio.

b. Grammaire

Les possessifs

Le masculin et le féminin

Le verbe *ser* avec un nom de métier

c. Lexique

La famille.

Les métiers.

Objectif culturel

Les métiers d'artistes ou d'artisans.

Déroulement de la séance 1

1. Rituel d'entrée

Date, météo, appel : rituels effectués par un/des élève(s) en espagnol en fonction des habitudes de la classe.

2. Découverte de l'histoire

– Présentation de l'album (pages de couverture et titre).

– Diffusion de l'enregistrement. L'enseignant montre les pages de l'album au fur et à mesure.

– Recherche de métiers généralement considérés comme artistiques : *músico, cantante, bailarín, pintor, escultor, actor...* donnés par le professeur à la demande des élèves, puis répétés pour familiarisation. (ou à choisir dans une liste avec intrus).

– Diffusion de l'enregistrement. L'enseignant montre les pages de l'album au fur et à mesure.

▶▶ **CD audio piste 1** (album complet).

– Demander aux élèves s'ils ont entendu les métiers cités précédemment : seul *músico* apparaît.

– Il s'agit ici de comprendre la construction de l'album : *cada persona de la familia tiene un oficio diferente...* On entrera ensuite dans le détail du repérage des différents membres de la famille et de chaque métier ;

3. Construction du sens

– Rappel du lexique de la famille s'il a été déjà vu, et découverte des termes nouveaux, à partir de l'enregistrement (▶▶ **CD audio piste 3**).

– Réécoute de l'album, avec pause à chaque page : un groupe est chargé de repérer le mot qui désigne le membre de la famille, l'autre est chargé de repérer le nom de métier. Pour chaque page, un ou plusieurs élèves reformuleront une phrase sur le modèle : *mi abuela es modista*. Dans cette phase, on s'appuiera sur les illustrations pour faire identifier de quel métier il s'agit. Eventuellement faire un tableau récapitulatif.

4. Appropriation du lexique

– Plusieurs activités sont ensuite envisageables pour parvenir à l'appropriation du lexique des métiers : le maître distribue à chaque élève une vignette – réduction de chaque illustration, en lui disant : *Tú eres enfermera* ... puis passe la piste 4 en demandant : *¿quién es...?* L'élève répondra : *yo soy enfermera* ou *yo soy policía*... Pour que l'identification soit possible et que l'on puisse travailler le masculin et le féminin, il faudra veiller à distribuer les vignettes en fonction du sexe des élèves. En échangeant ensuite les vignettes, on pourra faire varier les formes pour obtenir *soy vendedora de helados* ou *soy enfermero* etc. Le pluriel viendra en conclusion, avec la phrase initiale : *todos somos artistas*.

– Autre possibilité, celle de passer par l'écrit : il s'agira toujours d'associer l'illustration au métier correspondant, en utilisant des étiquettes portant les noms de métiers, préparées par le maître ou complétées par les élèves.

– Enfin, sans imposer *padre/madre* ni autre mot du champ lexical de la famille, faire dire aux élèves si un membre de leur famille exerce un des métiers découverts dans l'album. *¿En qué familia hay un panadero? ¿En qué familia hay una modista?* Les élèves répondront sur le modèle : *Mi tío es panadero... Mi madre es enfermera....* Autre question possible, plus ouverte : *¿Quién conoce a una florista?*

– Autres activités possibles :

- écrit : découper les phrases en mots : ex : *miabuelaesmodista, mipadreesentomólogo...*

- jeu de mimes : un élève mime le métier, les camarades devinent : *eres alfarero...*

- jeu du photographe : le maître affiche 4 images de l'album, un élève mime la prise de photos en énonçant le nom des 4 métiers et sort de la classe. Les élèves proposent d'enlever une des images en disant le nom du métier, puis l'élève photographe revient et doit dire quelle est l'image manquante.

5. Rituel de sortie

La séance se terminera par le jeu de devinettes, à partir du support de la piste 2 : en présentant les illustrations au fur et à mesure et en faisant une pause après chaque page, le maître fera retrouver les noms de métiers disparus dans l'enregistrement.

Enfin, la comptine *ésta es mi abuelita* (►► **CD audio piste 3**) sera écoutée, répétée (à plusieurs voix) pour être mémorisée.

→ Séance 2

Saisir le sens de l'album et de son titre.

● Tâches

- Définir chaque métier.
- Choisir et lire à haute voix une des coplas.
- Jouer avec le lexique de la famille et des métiers.

● Documents supports

- Album (écrit et audio).
- *Adivinanzas* (►► **CD audio piste 12**).
- *Trabalenguas* et comptines (►► **CD audio pistes 13, 14 et 15**).
- Ex. phonologie (►► **CD audio piste 5,6 et 7**).

● Objectifs spécifiques

Objectifs linguistiques

a. Phonologie

Sons spécifiques de l'espagnol – accentuation- rythme.

b. Grammaire

Appropriation verbe *ser* + nom de métier.

c. Lexique

Famille – métiers – quelques termes spécifiques de certains métiers.

Objectif culturel

Rapprochements monde arabe/Espagne.

Déroulement de la séance 2

1. Rituels d'entrée

Salutations – et rappel individuel ou collectif de la comptine *ésta es mi abuelita*.

Les devinettes (►► **CD audio piste 12**) complèteront la remobilisation du lexique de la famille. L'activité pourra être organisée sous forme de jeu-concours, par groupes : ménager une pause après chaque énoncé, les élèves, après concertation dans le groupe, noteront la réponse par écrit, de manière à pouvoir compter les points en fin d'activité.

Prolongement possible, en fonction du niveau de la classe : rédiger des devinettes sur le même modèle, en espagnol ou en français – pour cette activité, il conviendra de donner la version écrite des devinettes.

2. Approfondissement et appropriation

– Réécoute de l'enregistrement intégral de l'album, avec consigne de repérer et redire le maximum de noms de métiers (ce sera un jeu individuel ou par équipes ...).

– Approfondissement du sens : à partir du rappel du titre *una familia de artistas*, et de la phrase *en mi familia, todos somos artistas*, faire établir par les élèves la liste des métiers qui se rapprochent de manière « évidente » d'un métier d'art. On devrait obtenir : *músico* (déjà repéré à la 1^{re} écoute), *alfarero*, *modista*, *tejedora*, *payaso*, *florista*. À partir du texte écrit – on considère ici que l'on s'adresse à des élèves de cycle III – dire pour chacun : *¿qué hace?* ou *¿cuál es su arte?* et repérer pour chacun le verbe et l'objet clés (*coser vestidos*, *tornear vasijas*...). Après réécoute, faire ensuite lire à haute voix chacune des coplas, en travaillant prononciation, accentuation et rythme.

– Distribuer par binômes un texte pour chaque métier non cité. Chaque groupe devra découvrir et expliquer à la classe : *¿cuál es el arte del policía?* etc.

– Chaque élève choisira ensuite un des métiers et lira le texte correspondant, après avoir dit : *Yo prefiero el arte del pescador... Yo prefiero el arte del payaso*

Évaluation possible sous forme ludique :

Le maître aura préparé 4 séries de cartes : nom de métier, verbe-clé, objet-clé, lien de famille (ex : *alfarero*, *tornear*, *vasijas y jarrones*, *primo pequeño*). En piochant dans le paquet de cartes, les élèves reconstitueront les ensembles de 4 cartes correspondant à chaque *copla*. Le résultat final prendra la forme d'un tableau à double entrée, ou l'activité pourra se faire sous forme de jeu des 7 familles.

3. Rituel de sortie

Jouer avec le lexique des métiers.

Le *trabalenguas* (▶▶ **CD audio piste 13**) et la comptine (▶▶ **CD audio piste 15**) seront écoutés et répétés par les élèves, pour leur caractère ludique.

La comptine *Yo soy el farolero...* (▶▶ **CD audio piste 14**) offre la possibilité de déboucher sur une réalité culturelle plus précise : allusion à la *Puerta del Sol*, et à l'époque des allumeurs de réverbères. Elle sera donc utilisée, au choix du maître, comme simple exercice supplémentaire de prononciation/mémorisation, ou comme point de départ d'un travail plus complet sur les métiers de différents lieux et différentes époques, en lien avec la dimension culturelle de l'album (références au monde arabe : le Nil, le joueur de luth, le style des illustrations... et traces de la civilisation arabo-musulmane dans le monde hispanique : *el alfarero* par exemple est aussi un métier traditionnel en Espagne).

→ Séance 3

Réinvestir les acquis de la séquence dans une réalisation écrite et dans un jeu.

● Tâches

- Réaliser l'arbre généalogique du narrateur de l'histoire.
- Jouer à *Buenos días su señoría*.

● Documents supports

- Album (écrit).
- Une trame d'arbre généalogique.
- Étiquettes à compléter par les élèves.
- Chanson ►► **CD audio piste 17**.

● Objectifs spécifiques

Objectifs linguistiques

a. Phonologie

Articuler des chaînes de mots dans une chanson.

b. Grammaire

- 1^{re} et 3^e personnes des verbes *ser* et des verbes – clés des métiers.
- Les éléments de la chanson seront lexicalisés.

c. Lexique

Réinvestissement du lexique de la famille (en ajoutant éventuellement *hijo/hija, nieto/nieta, sobrino/sobrina*) et des métiers – possibilité d'ajouter des métiers plus « actuels » lors du jeu..

Déroulement de la séance 3

1. Rituel d'entrée

Salutations – en fonction de ce qui aura été demandé au cours précédent, le maître fera redire quelques *coplas* de l'album ou une des comptines apprises.

2. Réalisation de l'arbre généalogique de la familia de artistas

Une réalisation collective semble plus intéressante, car elle permettra de garder dans la classe la « trace » de la lecture de l'album. Réalisation d'un panneau mural avec vignettes des personnages tels qu'ils apparaissent dans l'album. L'arbre prendra une forme faisant appel à l'imaginaire. Sous chaque vignette, on placera une étiquette portant le nom du métier et une celui du lien familial, par rapport au narrateur.

Prolongement possible : faire dire les *coplas* ou simplement les métiers en changeant de narrateur. Ex. : si on choisit comme narrateur *la abuela*, elle pourra dire : *yo soy modista... mi nieto es halterófilo*. L'activité peut ensuite prendre la forme d'un jeu de devinettes : le maître ou un élève dira *mi madre es modista, ¿quién soy?* Réponse : *la madre*.

3. Jeu Buenos días su señoría

- Règle du jeu : les enfants sont répartis en 2 groupes, garçons et filles, et chacun devra dire une phrase de la chanson sur deux. À la question *¿cuál de ellas prefiere usted?* un élève du 2^e groupe doit désigner une élève du 1^{er}. L'élève désignée répondra aux propositions de métiers, jusqu'à ce que le métier lui plaise. Les métiers dits dans la chanson sont seulement des exemples, que les élèves modifieront en fonction de leurs connaissances. Le dernier couplet est dit par les 2 élèves acteurs. Il est possible d'inverser les rôles, en passant du féminin au masculin.
- Écoute de la chanson – Explication des règles du jeu – Mise en scène.

4. Rituel de fin, s'il est installé dans la classe

→ Sommaire du CD audio

▶▶ **CD audio piste 1** : Texto integral.

▶▶ **CD audio piste 2** : Texto integral sin los nombres de los oficios.

▶▶ **CD audio piste 3** : La familia

el padre – la madre – el hermano – la hermana – el abuelo – la abuela – el tío – la tía – el primo – la prima.

▶▶ **CD audio piste 4** : Los oficios

alfarero – cafetero – enfermera – entomólogo – florista – halterófilo – modista – músico – payaso – panadero – pescador – policía – tejedor – vendedor.

▶▶ **CD audio piste 5**

– Artista – modista – familia – madre – helados – vestidos (1^{er} grupo)

– También – café – especial – vendedor – pescador (2^e grupo)

– Penélope – halterófilo – entomólogo (3^e grupo)

Sopa de palabras

Padre – músico – color – zapatillas – reír – amor – peces – ágiles – mayor – pequeño.

▶▶ **CD audio piste 6**

– Tejedora – Mi hermana mayor es tejedora.

– Vasijas y jarrones – Mi primo pequeño tornea vasijas y jarrones.

– Crujientes – tortitas calentitas y crujientes.

▶▶ **CD audio piste 7**

– Cose – insectos – zapatillas – policía – paz – payaso – especial – arcilla – peces – plaza – músico – pesas

▶▶ **CD audio piste 8**

Todos somos artistas

Tengo que decirlos que...

Eso sí que es arte.

▶▶ **CD audio piste 9**

¡Qué rico es su café!

¡Qué ricos son sus helados!

¡Qué bonitas son las flores!

¡Qué bellos son los vestidos!

▶▶ **CD audio piste 10** : Las verduras

Mi abuela borda los vestidos más bellos del mundo.

Soy el más guapo.

Soy el más fuerte.

▶▶ **CD audio piste 11** : Juego de palabras

Ésta es mi abuelita

TA TA TA

Ésta es mi mamá

MA MA MA

Éste es mi abuelito

TO TO TO

Éste es mi papá

PA PA PA

►► **CD audio piste 12 : Adivinanzas**

Se parece a mi madre
pero es más mayor,
tiene otros hijos
que mis tíos son. (la abuela)

Empieza por "a"
y no es ave,
sin ser ave, vuela.
¿Quién será? (la abuela)

El hermano de mi tío
no es tío mío, ¿qué es mío? (mi padre)

Dos hermanas, mentira no es,
la una es mi tía, la otra no lo es. (mi madre)

►► **CD audio piste 13 : Trabalenguas**

Tengo un tío cajonero
que hace cajas y calajas
y cajitas y cajones.
Y al tirar de los cordones
salen cajas y calajas
y cajitas y cajones.

►► **CD audio piste 14**

Soy el farolero de la Puerta del Sol,
cojo mi escalera y enciendo el farol.
Después de encenderlo me pongo a contar
y siempre me sale la cuenta cabal.

►► **CD audio piste 15**

El payaso plim plim
se pinchó la nariz
y con un estornudo
hizo fuerte achís.

►► **CD audio piste 16**

¿Quién te ha pintado los labios de caramelo?
Me los ha pintado mi novio que es confitero.

►► **CD audio piste 17 :**

Buenos días su señoría (Juego)

¡Buenos días su señoría!
Mandan dirun dirun dan

¿Qué quería su señoría?
Mandan dirun dirun dan

Yo quería a una de sus hijas
Mandan dirun dirun dan

¿Cuál de ellas prefiere usted?
Mandan dirun dirun dan

Yo prefiero a la más bonita
Mandan dirun dirun dan

¿Qué oficio le pondremos?
Mandan dirun dirun dan

La pondremos de pianista
Mandan dirun dirun dan

Ese oficio no le gusta
Mandan dirun dirun dan

La pondremos de secretaria
Mandan dirun dirun dan

Ese oficio no le gusta
Mandan dirun dirun dan

La pondremos de ingeniera
Mandan dirun dirun dan

Ese oficio sí le gusta
Mandan dirun dirun dan

Arbolito de naranja,
peinecito de marfil,
a la niña más bonita
del Colegio

La collection « Langues en pratiques, Docs authentiques »

La collection a pour objectif la production et l'édition de ressources authentiques en langue vivante **pour le premier et le second degrés**.

Elle vise à accompagner, sur **différents supports éditoriaux**, le plan de rénovation de l'enseignement des langues et l'adossement des programmes officiels au *Cadre européen commun de référence pour l'enseignement des langues*. La collection doit ainsi accompagner les professeurs en leur proposant des ressources conformes à ces nouveaux textes officiels, pour **une utilisation en classe** assortie d'éventuels prolongements en autonomie.

Directrices de collection : Nathalie Perez-Wachowiack, IA-IPR d'espagnol et Brigitte Tahhan, IA-IPR d'arabe.

Collection pilotée par le CRDP de l'académie d'Aix-Marseille et le CRDP de Lorraine.

Série Albums de jeunesse

14,90 € / Album + CD audio ; pour l'enseignement de la langue à l'école.

Dossier pédagogique en ligne : <http://www.crdp-montpellier.fr/languesvivantes>

▲ Allemand

Lilli schreibt auf...

Une grand-mère perd la mémoire, Lili l'aide...

Réf. : 340z4123

▲ Anglais

Mrs Hen's Day

Variations thématiques de contes et comptines autour de la poule.

Réf. : 340z4117

Mila

Une chatte diva discute avec une petite souris malicieuse.

Réf. : 340z4119

Lily writes

Une grand-mère perd la mémoire, Lili l'aide...

Réf. : 340z4122

▲ Arabe

أهل الفن (Une famille d'artistes)

Dans ma famille, nous sommes tous des artistes !

Réf. : 340z4124

▲ Chinois

叶公很喜欢龙 (Ye Gong adore les dragons)

Quand le vrai dragon du ciel traverse la mer de nuages pour rencontrer un passionné de dragons...

Réf. : 340z4127

▲ Espagnol

Un día en la vida de Doña Gallina

Variations thématiques de contes et comptines autour de la poule.

Réf. : 340z4118

Una familia de artistas

Dans ma famille, nous sommes tous des artistes !

Réf. : 340z4126

▲ Italien

Milù

Une chatte diva discute avec une petite souris malicieuse.

Réf. : 340z4120

▲ Occitan

Milà

Une chatte diva discute avec une petite souris malicieuse.

Réf. : 340z4121

▲ Portugais

Uma família de artistas

Dans ma famille, nous sommes tous des artistes !

Réf. : 340z4125

La collection propose également une série **lecture**, une série **audio** et une série **images**, en ligne sur <http://www.crdp-aix-marseille.fr/lepda/>

Certains titres ont fait également l'objet d'une édition en occitan par le CRDP de l'académie de Montpellier : *Lili note*, *Une journée de madame Galine*, *Une famille d'artistes*, et sont également disponible en français.

BON DE COMMANDE

à retourner au

CRDP académie de Montpellier | Allée de la Citadelle | 34064 – Montpellier Cedex 2

fax : 04 67 60 04 51 - Tél. : 04 67 60 04 50 - mél: dominique.bouteiller@crdp-montpellier.fr

Retrouvez ces produits en ligne sur <http://www.crdp-montpellier.fr/librairie> (paiement sécurisé, expédition sous 48 h.)
ainsi que dans les librairies des CRDP et CDDP de votre académie.

Désignation	Référence	Prix	Quantité	Montant
Collection « Langues en pratiques, Docs authentiques »				
Albums jeunesse + CD audio				
▲ Allemand <i>Lilli schreibt auf...</i>	340z4123	14,90 €	.....	.....
▲ Anglais <i>Mrs Hen's Day</i>	340z4117	14,90 €	.....	.....
<i>Mila</i>	340z4119	14,90 €	.....	.....
<i>Lily writes</i>	340z4122	14,90 €	.....	.....
▲ Arabe <i>أهل الفنّ (Une famille d'artistes)</i>	340z4124	14,90 €	.....	.....
▲ Chinois <i>叶公很喜欢龙 (Le duc Yè et la passion des dragons)</i>	340z4127	14,90 €	.....	.....
▲ Espagnol <i>Un día en la vida de Doña Gallina</i>	340z4118	14,90 €	.....	.....
<i>Una familia de artistas</i>	340z4126	14,90 €	.....	.....
▲ Italien <i>Milù</i>	340z4120	14,90 €	.....	.....
▲ Occitan <i>Milà</i>	340z4121	14,90 €	.....	.....
▲ Portugais <i>Uma família de artistas</i>	340z4125	14,90 €	.....	.....
Double CD audio + livret 52 pages				
▲ Allemand <i>Erraten! devinettes en allemand</i>	340cb805	20 €	.....	.....
Hors collection				
▲ Français albums jeunesse <i>Lili note...</i>	340z4130	14,90 €	.....	.....
<i>Mila</i>	340z4131	14,90 €	.....	.....
<i>Le duc Yè et la passion des dragons</i>	340z4132	14,90 €	.....	.....
<i>Une famille d'artistes</i>	340z4133	14,90 €	.....	.....
<i>La journée de Madame Galine</i>	340z4134	14,90 €	.....	.....
▲ Occitan albums jeunesse <i>La messorga mai gròssa</i>	340z4116	12 €	.....	.....
<i>Una família d'artistas</i>	340z4115	12 €	.....	.....
<i>Membaye e la mar</i>	340z4114	12 €	.....	.....
<i>La passejada dels papierots</i>	340z4113	12 €	.....	.....
<i>Dins mon immobile</i>	340z4112	12 €	.....	.....
<i>Coquin de Sartre !</i>	340z4111	15 €	.....	.....
<i>La jornada de dòna galina</i>	340z4110	15 €	.....	.....
<i>Lili nòta</i>	340z4109	15 €	.....	.....
▲ Allemand CD audio + livret 48 pages <i>Ungelogen!</i>	340cb805	20 €	.....	.....
Frais de port pour la France et l'UE + 4,50 €				
Frais de port hors UE et DOM-TOM : <i>frais réels, nous consulter</i> €				

Nom et adresse du destinataire de la commande

Total : €

.....
.....
.....

Date, cachet ou signature:

RÈGLEMENT

Joint à la commande pour les particuliers,
par chèque à l'ordre de l'Agent comptable.

À réception d'une facture pour les collectivités et institutions
(bon de commande obligatoire signé de l'ordonnateur).